

LÉXICO VERBAL DA LÍNGUA KARITIANA

IVAN ROCHA

Apresentação

O presente léxico é composto por 192 entradas lexicais que estão classificadas basicamente como verbos transitivos (v. trans.), verbos bitransitivos (v. bitrans.), verbos intransitivos (v. intrans.), verbos intransitivos com sujeito experienciador e objeto oblíquo (v. intrans. suj. exp.), verbo intransitivo locativo (v. intrans. loc.) e verbo auxiliar plural (v. aux. pl.) e singular (sing;)..

Destacamos que o léxico é uma versão preliminar, podendo haver erros de tradução, ortográficos etc. Trata-se de um trabalho em desenvolvimento. Ressaltamos também que utilizamos a transcrição ortográfica elaborada pela pesquisadora Dra. Luciana Storto (USP) em 1994 [1996]. Atualmente há mais de uma forma de escrita sendo utilizada entre os Karitiana, de modo que os professores indígenas Karitiana estão solicitando uma revisão no seu sistema de escrita, a fim de atender e reajustar o sistema de escrita às diferentes formas de uso da fala. Notamos que devido à variação existente entre a geração composta pelos idosos e a nova geração, eles estão reproduzindo tal variação na escrita, por exemplo, *ambo* versus *abo* 'deitar', *kinda otidna* versus *kida otidn* 'adoecer', etc. Assim que houver a revisão da escrita, reelaboraremos uma versão atualizada do presente léxico para atender as demandas da comunidade quanto ao uso desse material. Intencionamos ainda incrementar novas entradas lexicais de verbos em uma futura versão.

A ferramenta utilizada para gerar o presente léxico foi o software Lexique Pro 3.3.1 (Copyright 2004-2010, SIL International). O início da inserção de dados nessa base deu-se a partir de outubro de 2010 e finalizada parcialmente em julho de 2011.

KARITIANA - PORTUGUÊS

A - a

a'ak	<i>v. intrans. suj. exp.</i> Transar, fazer amor. <i>Pyra'akyn taso.</i> O homem transou. <i>Pyra'akyn taso j̃onsoty.</i> O homem transou com a mulher. <i>Taso naakat ia'ak j̃onsoty.</i> O homem gostou (sexualmente) da mulher. <i>Sypotagnga namba'ak taso j̃onsoty.</i> O pajé fez o homem desejar a mulher.
ahoj	<i>v. trans.</i> Rir. <i>Ypyrahojyn taso yn.</i> O homem riu de mim. <i>Õwã naahoj taso.</i> A criança riu do homem. <i>Taso naakat iaahoj.</i> Riram do homem.
ahoj	<i>v. trans.</i> Rir. <i>Ypyrahojyn taso yn.</i> O homem rio de mim. <i>Õwã naahoj taso.</i> A criança riu do homem. <i>Taso naakat iaahoj.</i> Riram do homem.
ahy	<i>v. intrans.</i> Beber. <i>Pyrahyd n j̃onso.</i> A mulher bebeu. <i>Pymbyhyd n taso j̃onso</i> (mais velhos). <i>Pymbahyd n taso j̃onso</i> (jóvens). A mulher fez o homem beber. <i>Naahyt taso.</i> O homem bebeu. <i>Taso nambyhyt j̃onso.</i> O homem fez a mulher beber. <i>J̃onso naakat iaht.</i> A mulher bebeu.
aka	<i>v. aux. sing. ou pl.</i> Ser. <i>Yn naakat iakat São Paulo pip.</i> Eu estou em São Paulo. <i>Ypyrakad n yn aviã o pip.</i> Eu estou no aviã o.
aka	<i>v. aux. sing. ou pl.</i> Estar. <i>Naakat taso São Paulo pip.</i> O homem está em São Paulo. <i>Pyrakad n Fernanda j̃onso hãraj̃.</i> A Fernanda é mulher bonita.
aka	<i>v. aux. sing. ou pl.</i> Ficar. <i>Pyrakad n i São Paulo Pip.</i> Ele ficou em São Paulo. <i>Yn naakat iambykat São Paulo pip.</i> Me fizeram ficar em São Paulo.
akinda otid n	<i>v. intrans.</i> Adoecer. <i>Pyrakinda otid nã õwã.</i> A criança adoeceu. <i>Õwã nambakinda otid nã j̃onso.</i> A criança fez a mulher adoeecer. <i>Õwã naakat iakinda otid nã.</i> A criança adoeceu.
aky	<i>v. intrans.</i> Estourar. <i>Pyrakyd n ejepo.</i> A pedra estourou. <i>Pymbakyd n ejepo taso.</i> O homem estourou a pedra. <i>Naakyt ejepo.</i> A pedra estourou. <i>Taso nambakyt ejepo.</i> O homem estourou a pedra. <i>Ejepo naakat iakyt.</i> A pedra estourou.
ambo	<i>v. intrans.</i> Deitar para dormir. <i>Ypyrambod n yn.</i> Eu me deitei (para dormir). <i>Ypymambod n taso.</i> O homem me fez deitar (para dormir). <i>Taso namambot õwã.</i> O homem deitou a criança (para dormir). O homem fez a criança deitar (para dormir). <i>Õwã naakat iambot.</i> A criança (se) deitou (para dormir).
andyj	<i>v. intrans.</i> Sorrir. <i>Pyrandyjyn taso.</i> O homem sorriu. <i>J̃onso namandyj taso.</i> A mulher fez o homem sorrir. <i>Taso naakat iandyj.</i> O homem sorriu.
angat	<i>v. intrans.</i> Levantar. <i>Ypyrangatan yn.</i> Eu (me) levantei. <i>Pymangatan õwã taso.</i> O homem levantou a criança. <i>Taso namangat õwã.</i> O homem levantou a criança. <i>Taso naakat iangat.</i> O homem (se) levantou.

- anin *v. intrans.* Acender. **Pyraninyn iiso.** O fogo acendeu. **Pymaninyn iiso taso.** O homem acendeu o fogo. **Pyramaninyn iiso.** Acenderam o fogo. **Naanint iiso.** O fogo acendeu. **Taso namanint iiso.** O homem acendeu o fogo. **Iiso naakat ianint.** O fogo acendeu.
- ata *v. intrans.* Arrebentar. **Tepy naakat iatat.** O cipó está arrebentado. **Pyratadn tepy.** O cipó arrebentou.
- ata *v. trans.* Arrebentar, quebrar. **Pyratadn tepy taso.** O homem arrebentou o cipó. **Yn naatat tepy.** Eu arrebentei o cipó; eu quebrei o cipó.
- atik *v. trans.* Jogar (fora). **Pyratikyn gopisop taso peet.** O homem jogou o lixo fora. **Taso naatik gopisop peet.** O homem jogou o lixo fora.

B - b

- boit *v. trans.* Enfeitar (com pinturas e/ou adereços). **Pyryboityn j̃onso y´et .** A mulher enfeitou a minha filha. **Y´et naakat iaboit.** Enfeitaram a minha filha; a minha filha foi enfeitada.
- boryt *v. intrans.* Sair. **Pyborytyn taso.** O homem saiu. **Taso naakat imboryt.** O homem saiu.
- boryt *v. irreg.* Brotar; nascer (planta). **Pyborytyn pejhõ sap.** A folha do feijão brotou. **Pejhõ sap naakat imboryt.** A folha do feijão nasceu.
- botidna *v. trans.* Abandonar. **Pyrybotidnan ta'et j̃onso.** **Pyrymbotidnan ta'et j̃onso.** A mulher abandonou seu filho. **Taso nabotidnat õwã.** **Taso nambotidnat õwã.** O homem abandonou a criança. **Taso naakat iambotidnat.** Abandonaram o homem.
- boyt *v. trans.* Curar. **Pyboytyn õwã Sypotagngã.** O pajé curou a criança. **Pyraboytyn taso.** Curaram o homem. O homem foi curado. **Sypotagngã naboyt taso.** O pajé curou o home. **Taso naakat iaboyt.** Curaram o homem. O homem foi curado.
- byjydna *v. trans.* Amassar. **Pyrybyjydnan pão taso.** O homem amassou o pão. **Pyrabyjydnan pão.** Amassaram o pão. **Yn nabyjydnat pão.** Eu amassei o pão. **Pão naakat iabyjydnat.** Amassaram o pão.

D - d

- dibmina *v. intrans.* Piorar; passar mal. **Pyrydibminan taso.** O homem passou mal. O homem piorou. **Pymydibminan taso j̃onso.** A mulher fez o homem passar mal. **Atykiri nakadibminat j̃onso.** Então a mulher passou mal. **Õwã naakat idibminat.** A criança passou mal.

E - e

- eem *v. intrans.* Sujar. *ypykyp naakat i´ eemat.* Minha roupa está suja. *Naka´ eemat ypykyp.* A roupa sujou.
- eem *v. trans.* Sujar. *Taso naka´ eemat ypykyp.* O homem sujou a minha roupa. *Pyry´ eemat ypykyp taso.* O homem sujou a minha roupa.
- engy *v. intrans.* Vomitar. *Pyrengydn taso kytopoty.* O homem vomitou a chicha. *Pyrymengydn j~onso taso kytopoty.* O homem fez a mulher vomitar a chicha. *Pyramengydn j~onso kytopoty.* Fizeram a mulher vomitar a chicha. *Atykiri naengyt taso kytopoty.* Então o homem vomitou a chicha. *Taso namengyt j~onso kytopoty.* O homem fez a mulher vomitar a chicha. *Taso naakat iengyt kytopoty.* O homem vomitou a chicha.

G - g

- geryt *v. intrans.* Sangrar. *Pygerytyn õwã.* A criança sangrou. *Pymgerytyn taokyp taso.* O homem fez o machucado dele sangrar. *Atykiri nageryt taso.* Então o homem sangrou. *Atykiri nageryt yokyp.* Então meu machucado sangrou. *Yokyp naakat igeryt.* Meu machucado sangrou.

H - h

- haadna *v. intrans.* Falar. *Pyryhaadnan taso.* O homem falou. *Pyrymhaadnan õwã taso j~onsoty.* O homem fez a criança falar para a mulher. *Atykiri nakahaadnat taso.* Então o homem falou. *Taso nakamhaadnat õwã j~onsoty.* O homem fez a criança falar com a mulher. *Taso naakat ihaadnat tasoojoty.* O homem falou para sua esposa.
- haap *v. intrans.* Amanhecer. *Pyryhaapyn go.* O dia amanheceu. *Pyrymhaapyn go Botyj~.* Botyj~ amanheceu o dia. *Go naakat ihaap.* O dia amanheceu.
- hadn okoki *v. intrans.* Emudecer; ficar mudo. *Pyryhadn okokidn taso.* O homem emudeceu; o homem ficou mudo. *Taso nakamhadn okokit õwã.* O homem emudeceu a criança. *Taso naakat ihadn okokit.* O homem emudeceu; o homem está mudo.
- hej *v. intrans.* Ir embora; abandonar; deixar. *Pyryhejedn ynty yota.* Meu amigo foi embora. Meu amigo me abandonou. Meu amigo me deixou. *Pyryhejedn taso.* O homem foi embora. *Taso nakamhej yota.* O homem mandou meu amigo ir embora. *Yota naakat ihej.* Meu amigo foi embora.
- herena *v. intrans.* Aparecer. *Pyryherenan i.* Ele apareceu. *Pyrymherenan j~onso taso.* O homem fez a mulher aparecer. *Taso nakamherenat j~onso.* O homem mandou a mulher aparecer. *Taso naakat iherenat.* O homem apareceu.
- hey *v. trans.* Assoprar, soprar. *Pyheydn taso iiso.* O homem soprou o fogo. *Yn naheyt iiso.* Eu assoprei o fogo. *Iiso naakat iaheyt.* Assopraram o fogo, o fogo foi assoprado.

- hibmina *v. intrans.* Assar. *Pyryhibminan him.* A carne assou. *Pyrymhibminan him taso.* O homem assou a carne. *Taso nakamhibminat him.* O homem assou a carne. *Him naakat ihibminat.* A carne assou.
- hip *v. intrans.* Cozinhar (comida com caldo). *Pyryhipyn ti'y.* A comida cozinhou. *Pyrymhipyn ti'y taso.* O homem cozinhou a comida. *Ti'y naakat ihip.* A comida cozinhou.
- hit *v. bitrans.* Dar, emprestar, presentear. *Ypyryhityn boetety taso.* O homem me deu colar. *Taso nakahit õwã boetety.* O homem deu colar para a criança. *Taso naakat iahit boetety.* Deram colar para o homem.
- hit'it *v. bitrans.* Emprestar. *Ypyryhit'ityn boetety taso.* O homem me emprestou um colar. *Taso nakahit'it j~onso boetety.* O homem emprestou o colar para a mulher. *Taso naakat iahit'it boetety.* Emprestando colar para o homem.
- hop *v. intrans.* Quebrar (um ou mais objetos em vários pedaços). *Pyryhop hobman byt.* Os potes quebraram. *Nakahop byt.* O pote quebrou. *Byt naakat ihop.* O pote quebrou. *Byt naakat ihop hobmat.* Os potes quebraram.
- horamkaj~ã'ak *v. trans.* Obedecer; respeitar. *Pyryhoramkaj~ã'akyn taso õwã.* A criança obedeceu ao homem.
- hy'yt *v. intrans.* Envelhecer. *Pyryhy'ytyn j~onso.* A mulher envelheceu. *Pyrymhy'ytyn j~onso taso.* O homem fez a mulher envelhecer. *Nakahy'yt taso.* O homem envelheceu. *J~onso nakamhy'yt taso.* A mulher fez o homem envelhecer. *Taso naakat ihy'yt.* O homem envelheceu.
- hydnyh hãraj~ *v. intrans.* Cheirar (cheirar bem). *Pyryhydnyh hãraj~yn ti'y.* A comida cheirou. *Pyrymhydnyh hãraj~yn ti'y.* A mulher fez a comida cheirar. *Nakahydnyh hãraj~ j~onso ti'y.* A comida da mulher cheirou. *J~onso nakamhydnyh hãraj~ tati'y.* A mulher fez a sua comida cheirar. *J~onso ti'y naakat ihydnyh hãraj~.* A comida da mulher cheirou.
- hydnyh sara'it *v. intrans.* Cheirar mal. *Pyryhydnyh sara'ityn ti'y.* A comida cheira mal. *Pyrymhydnyh sara'ityn ti'y j~onso.* A mulher fez a comida cheirar mal. *Nakahydnyh sara'it j~onso ti'y.* A comida da mulher cheira mal. *J~onso nakamhydnyh sara'it tati'y.* A mulher fez sua comida cheirar mal. *J~onso ti'y naakat ihydnyh sara'it.* A comida da mulher cheira mal.
- hyrygnim *v. intrans.* Engasgar (-se). *Pyryhyrygnimyn õwã.* A criança engasgou. *Pyryhyrygnimyn õwã taso.* O homem fez a criança engasgar. O homem engasgou a criança. *Atykiri nakahyrygnim õwã.* Então a criança engasgou. *Taso nakamhyrygnim õwã.* O homem fez a criança engasgar. O homem engasgou a criança. *Õwã naakat ihyrygnim.* A criança engasgou.
- hyryp *v. intrans.* Chorar. *Pyryhyrypyn õwã.* A criança chorou. *Pyrymhyrypyn õwã taso.* O homem fez a criança chorar. *Pyrymhyrypyn õwã.* Fizeram a criança chorar. *Atykiri nakahyryp õwã.* Então a criança chorou. *Taso nakamhyryp õwã.* O homem fez a criança chorar. *Õwã naakat ihyryp.* A criança chorou.

hywa	<i>v. intrans.</i> Brilhar. Pyryhywan oti yrypo. A estrela brilha. Pyrymhywan oti yrypo Botyj̃. Botyj̃ fez a estrela brilhar. Botyj̃ nakamhywat oti yrypo. Botyj̃ fez a estrela brilhar. Oti yrypo naakat ihywat. A estrela brilhou.
hỹryj̃	<i>v. intrans.</i> Cantar. Ypyryhỹryj̃ an yn. Eu cantei. Pyrymhỹryj̃ an taso Botyj̃. Botyj̃ fez o homem cantar. Pyramhỹryj̃ an taso. Fizeram o homem cantar. Atykiri nakahỹryj̃ taso. Então o homem cantou. Botyj̃ nakamhỹryj̃ taso. Botyj̃ fez o homem cantar. Yn naakat ihỹryj̃. Eu cantei.
hāraj̃xa	<i>v. trans.</i> Enfeitar; consertar objetos. Pyryhāraj̃xan y'et j̃onso. A mulher enfeitou a minha filha. Pyrahāraj̃xan y'et. Enfeitaram a minha filha. Minha filha foi enfeitada. J̃onso nakahāraj̃xat y'et. A mulher enfeitou a minha filha. Y'et naakat ihāraj̃xat. A minha filha foi enfeitada.
hōroj̃	<i>v. intrans. suj. exp.</i> Mentir. Pyryhōroj̃ taso tasoojoty. O homem mentiu para sua esposa. Ōwā naakat ihōroj̃ tatity. A criança mentiu para sua mãe. Taso nakamhōroj̃ ōwā j̃onso. O homem fez a criança mentir para a mulher.

J - j

josegng	<i>v. intrans.</i> Apontar; fazer ponta. Taso namjosegng 'ep'it. O homem apontou o espeto. 'Ep'it naakat ijosek. O espeto está apontado.
jyngga	<i>v. intrans.</i> Ficar. Pyryjynggan taso akan pip. O homem ficou na aldeia. Pyrymbyjynggan ōwā taso akan pip. O homem fez a criança ficar na aldeia. Atykiri nakajynggat ōwā akan pip. Então a criança ficou na aldeia. Ōwā naakat ijynggat akan pip. A criança ficou na aldeia.
j̃a	<i>v. intrans.</i> Estar; ficar. Pyryj̃ an taso ambip. O homem está em casa. Pyryj̃ an bypan mesa pip. A flecha está na mesa. Pyrymj̃ an ōwā taso ambip. O homem fez a criança ficar em casa. Atykiri nakaj̃ at bypan y'ityyt. A flecha está com meu pai. Taso nakamj̃ at sepa bikipa okyp. O homem fez o paneiro ficar em cima da cadeira. O homem deixou o paneiro em cima da cadeira. Sepa naakat ij̃ at bikipa okyp. O paneiro está em cima da cadeira.
j̃e'yn	<i>v. intrans.</i> Roncar. Pyryj̃ e'ynan taso ka'it. O homem roncou hoje. Pyrymj̃ e'ynan j̃onso taso. O homem fez a mulher roncar. Atykiri naj̃ e'ynan taso. Então o homem ronca. Taso namj̃ e'ynat j̃onso. O homem fez a mulher roncar. Taso naakat ij̃ e'ynat. O homem roncou.

K - k

kaj	<i>v. intrans.</i> Sonhar. Ypyrykajan yn j̃onso hāraj̃ty. Eu sonhei com uma mulher bonita. Pyrymkajan j̃onso taso. O homem fez a mulher sonhar. J̃onsoty nakakaj taso. Com a mulher, o homem sonhou. Nakakaj taso. O homem sonhou. Taso nakamkaj j̃onso. O homem fez a mulher sonhar. Yn naakat ikaj anty. Eu sonhei com você.
-----	--

- kapidyp** *v. trans.* Perguntar, procurar. **Pykapidypyn taso j̃onso.** A mulher perguntou ao homem. **Pyrakapidypyn taso.** Perguntaram ao homem, foi perguntado ao homem. **Taso nakapidyp j̃onso.** O homem perguntou à mulher. **Taso naakat iakapidyp.** Perguntaram ao homem; foi perguntado ao homem.
- karana** *v. intrans.* Virar. **Pyrykaranan 'ep.** A árvore virou. **Pyrymkaranan 'ep taso.** O homem virou a árvore. **Nakakaranat 'ep.** A árvore virou. **Taso nakamkaranat 'ep.** O homem virou a árvore. O homem fez a árvore virar. **'Ep naakat ikaranat.** A árvore virou.
- ke'on** *v. intrans.* Esfriar. **Pyke'onyn ti'y.** A comida esfriou. **Pymke'onyn ti'y j̃onso.** A mulher esfriou a comida. **Pyramke'onyn ti'y.** Esfriaram a comida. **Nake'ont ti'y.** A comida esfriou. **Taso nakamke'ont ti'y.** O homem esfriou a comida. **Ti'y naakat ike'ont.** A comida esfriou.
- kerep** *v. intrans.* Crescer; criar; adotar. **Ypyrykerepyn yn.** Eu cresci. **Pyrymkerepyn õwã taso.** O homem criou a criança. O homem adotou a criança. **Nakakerep õwã.** A criança cresceu. **Nakakerep pat.** A arara cresceu. **Taso nakamkerep õwã.** O homem criou a criança. **Pat naakat ikerep.** A arara cresceu.
- ki** *v. aux. pl.* Ser, estar, ficar. **Yjpyrykidn yjxa São Paulo pip.** Nós estamos em São Paulo. **Ajpyrykidn ajxa São Paulo pip.** Vocês ficam em São Paulo. **Pyrykidn i São Paulo pip.** Eles ficaram em São Paulo.
- kim** *v. intrans.* **Atykiri nakakim gijosypo.** Então o milho torrou. **Taso nakamkim gijosypo.** O homem torrou o milho. **Gijosypo naakat ikimat.** O milho torrou; o milho está torrado. **Taso nakamkim typoong gijosypo õwãty.** O homem fez a criança torrar o milho.
- kinda otidn** *v. intrans.* Adoecer. **Pyrykinda otidnan õwã.** A criança adoeceu. **Õwã namkinda otidnat j̃onso.** A criança fez a mulher adoecer. **Õwã naakat ikinda otidnat.** A criança adoeceu.
- kirigng** *v. intrans.* Assustar (se). **Pyrykirigngan õwã.** A criança se assustou. **Pyrymkirigngan õwã taso.** O homem fez a criança se assustar. O homem assustou a criança. **Taso nakamkirigngat õwã.** O homem fez a criança se assustar. O homem assustou a criança. **Taso naakat ikirigngat.** O homem se assustou.
- ki~kin** *v. intrans.* Gritar. **Pyki~kinyn õwã.** A criança gritou. **Pyki~kinyn õwã ta'ityyt.** A criança gritou com seu pai.. **Pymki~kinyn õwã taso.** O homem fez o menino gritar. **Atykiri nakaki~kinat õwã.** Então a criança gritou. **Õwã naakat iki~kinat.** A criança gritou.
- ko** *v. trans.* Quebrar. **Õwã nakakot kop.** O menino quebrou o copo. **Pyrakodn kop.** Quebraram o copo; o copo foi quebrado. **Pyrykodn kop taso.** O homem quebrou o copo. **Kop naakat iakot.** O copo foi quebrado; quebraram o copo.
- ko** *v. trans.* Quebrar. **Pyrykodn kop taso.** o homem quebrou o copo. **Pyrakodn kop.** O copo foi quebrado. **Õwã nakakot kop.** A criança quebrou o copo. **Kop naakat iakot.** O copo foi quebrado.

- koro'op pasap *v. intrans. suj. exp.* Ter saudade. Ypykoro'op pasapan yn j̃onsoty. Eu tenho saudade da mulher. Taso naakat ikoro'op pasap. O homem tem saudade. Ypymkoro'op pasapan taso yn j̃onsoty. O homem me fez ter saudade da mulher.
- kynõ *v. trans.* Fechar. Pyrykynon ambi karamã taso. O homem fechou a porta da casa. Taso nakynõt ambi karamã. O homem fechou a porta da casa. **Ambi karamã naakat iakynõt.** A porta da casa foi fechada; fecharam a porta da casa.
- kyrot *v. trans.* Responder. Pykyrotyn yhot taso. O homem respondeu para mim. Pyrakyrotyn taso. Responderam para o homem; foi respondido ao homem. Taso nakyrot j̃onso. O homem respondeu à mulher. **Taso naakat iakyrot.** Foi respondido ao homem; responderam ao homem.
- kyrysira *v. intrans.* Amarelar. Pyrykyrysiran kinda'o. A fruta amarelou. Gokyp namkyrysirat kinda'o. O sol amarelou a fruta. **Kinda'o naakat ikyrysirat.** A fruta amarelou.
- kyydna *v. intrans.* Derramar. Pyrykyydnan kytop. A chicha derramou. Pyrymkyydnan kytop taso. O homem derramou a chicha. Yn nakamkyydnat kytop. Eu derramei a chicha. **Kytop naakat ikyydnat.** A chicha derramou.
- kãrã *v. intrans. suj. exp.* Ter ciúme. Pyrykãran ysooj anty. Minha esposa tem ciúme de mim. Pyrymkãran ysooj j̃onso anty. A mulher fez minha esposa ter ciúme de mim.
- kãrã *v. intrans.* Ter ciúme; estar com ciúme. Pyrykãrãn ysooj anty. Minha esposa tem ciúme de você. Pyrymkãrãn ysooj j̃onso anty. A mulher fez minha esposa ter ciúme de você. Pyryamkãrãn ysooj ynty. Fizeram minha esposa ter ciúme de mim. **Atykiri nakakãrãt ysooj.** Minha esposa tem ciúme. **Ysooj naakat ikãrãt.** Minha esposa tem ciúme.

M - m

- mana *v. intrans.* Casar (sujeito feminino). Pyrymanan j̃onso. A mulher casou. Pymymanan j̃onso taso. O homem fez a mulher casar. **Atykiri nakamanat j̃onso.** Então a mulher casou. **J̃onso namynmanat ta'et.** A mulher fez sua filha casar. **J̃onso naakat imanat.** A mulher casou.
- mĩ *v. trans.* Bater (em alguém). Taso nakamĩt obakyby'edna. O homem bateu no cachorro. **Õwã nakamĩt typoong obakyby'edna tasoty.** A criança fez o homem bater no cachorro. **Obakyby'edna naakat iamĩt typoong tasoty.** Fizeram o homem bater no cachorro. **Naamĩt typoong obakyby'edna tasoty.** Fizeram o homem bater no cachorro.
- moj̃ *v. intrans.* Anoitecer. Pyrymoj̃yn go. O dia anoiteceu. Pymymojoj̃yn go Botyj̃. Botyj̃ anoiteceu o dia. **Botyj̃ namymojoj̃ go.** Botyj̃ anoiteceu o dia. **Go naakat imoj̃.** O dia anoiteceu.

moj~ tyj~ *v. intrans.* Entardecer. *Pyrymoj~ tyj~an go.* O dia entardeceu. *Pymymo~ tyj~an go Botyj~.* Botyj~ entardeceu o dia. *Botyj~ namymo~ tyj~at go.* Botyj~ entardeceu o dia. *Go naakat imoj~ tyj~at.* O dia entardeceu.

N - n

nam *v. intrans.* Feder. *Pyrynamyn ese Tietê.* O rio Tietê fede. *Pymynamyn ese Tietê opok.* O homem branco fez o rio Tietê feder. *Nakanam ese Tietê.* O rio Tietê fede. *Opok namynam ese Tietê.* O homem branco fez o rio Tietê feder. *Ese Tietê naakat inam.* O rio Tietê fede.

ndo *v. intrans.* Ficar pronto. *Pyryndodn ambi.* A casa ficou pronta. *Pymydodn ambi taso.* O homem fez a casa ficar pronta. *Pyrymydodn ambi.* Fizeram a casa ficar pronta. *Atykiri nakandot ambi.* Então a casa ficou pronta. *Ambi naakat indot.* A casa ficou pronta.

neng *v. intrans.* Deitar (posição do corpo). *Pyrynengan ôwã.* A criança se deitou. *Pyrymynengan ôwã taso.* O homem deitou a criança. *Taso namynengat ôwã.* O homem deitou a criança. *Ôwã naakat inengat.* A criança se deitou.

nom'y *v. intrans.* Mamar. *Pyrynom'ydn ôwã.* A criança mamou. *Pymynom'ydn ôwã j~onso.* A mulher fez a criança mamar. *Ôwã naakat inom'yt.* A criança mamou.

non *v. intrans.* Entortar; contorcer. *Pyrynonyn 'ep.* A árvore entortou. *Pymynonyn 'ep taso.* O homem entortou a árvore. *Pyramynonyn 'ep.* Fizeram a árvore entortar. *Atykiri nakanon 'ep.* Então a árvore entortou. *'Ep naakat inon.* A árvore entortou.

nyryj~ *v. intrans.* Acordar. *Ypyrynyryj~an yn.* Eu acordei. *Yn nakamynyryj~ taso.* Eu fiz o homem acordar. *Yn naakat inyryj~at.* Eu acordei. Eu estou acordado.

O - o

ohit *v. intrans.* Pescar. *Pyrohitin taso.* O homem pescou. *Ypyrohitin yn pojpokoty.* Eu pesquei uma jatuarana. *Ypymbohitin taso pojpokoty.* O homem me fez pescar uma jatuarana. *Taso nambohit j~onso.* O homem fez a mulher pescar. *Taso naakat iohit.* O homem pescou.

ohok *v. trans.* Descascar. *Pyrohokyn asyryty taso.* O homem descascou a banana. *Pikom naohokat asyryty.* O macaco descascou a banana. *Asyryty naakat iaohokat.* A banana foi descascada; descascaram a banana.

oigng *v. bitrans.* Presentear. *Ypyroigngan ôwã boetety.* A criança me presenteou com um colar. *Taso naoigngat ôwã boetety.* O homem presenteou a criança com colar. *Taso naakat iaogngat boetety.* O homem foi presenteado com um colar.

okop *v. trans.* Quebrar. *Ôwã naokop ot 'ep.* A criança quebrou o arco. *Taso naokop typoong ot 'ep ôwãty.* O homem fez a criança quebrar o arco.

- okop *v. trans.* Quebrar. *Pyrokopyn bypan taso.* O homem quebrou a flecha. *Pyraokopyn bypan.* A flecha foi quebrada. Quebraram a flecha. *Taso naokop bypan.* O homem quebrou a flecha. *Bypan naakat iaokop.* A flecha foi quebrada.
- oky *v. trans.* Matar. *Pyrokydn boroja taso.* O homem matou a cobra. *Naaokyt boroja.* Mataram a cobra; a cobra foi morta. *Taso naakat iaokyt.* Mataram o homem; o homem foi morto. *Yn naokyt ombaky.* Eu matei a onça.
- oky *v. intrans.* Machucar-se. *Pyrokydn taso.* O homem se machucou. *Taso naakat iokyt.* O homem se machucou. *Pymbokydn ōwā taso.* O homem fez a criança se machucar. *Naambokyt taso.* Fizeram o homem se machucar.
- oky *v. intrans.* Suicidar (-se). *Ypytaoky daki yn.* Eu vou me suicidar. *Tapyrokydn taso.* O homem se suicidou.
- oky *v. trans.* Apagar (matar o fogo). *Pyrokydn iiso taso.* O homem apagou o fogo. *Pyraokyt iiso.* Apagaram o fogo; o fogo foi apagado. *Taso naokyt iiso.* O homem apagou o fogo. *Iiso naakat iaokyt.* Apagaram o fogo; o fogo foi apagado.
- ongowot *v. intrans.* Entristecer; ficar triste. *Pyrongowotyn ōwā.* A criança entristeceu. *Koro'opasap namongowot ōwā.* A saudade entristeceu a criança. *Taso namongowot ōwā.* O homem entristeceu a criança. *Taso naakat iongowot.* O homem entristeceu.
- opi'owop *v. intrans.* Ensurdecer; Ficar surdo. *Pyropi'owopyn taso.* O homem ensurdeceu. *Bypan aky nambopi'owop taso.* O barulho do tiro ensurdeceu o homem. *Taso naakat iopi'owop.* O homem ensurdeceu; o homem ficou surdo.
- opihok *v. intrans. suj. exp.* Escutar. *Pyropihokadn hy~ryj~aty ōwā.* A criança escutou (d)a música. *Pyropihokadn tasoty ōwā.* A criança escutou do homem. *Ōwā naakat iopihokat hy~ryj~aty.* A criança escutou (d)a música. *Pymbopihokadn ōwā taso hy~ryj~aty.* O homem fez a criança escutar (d)a música.
- opipydna *v. intrans.* Ter fome. *Pyropipydnan taso.* O homem tem fome. O homem está com fome. *Pyrymbopipydnaan ōwā j~onso.* A mulher fez a criança ter fome. *Atykiri naopipydnat ōwā.* Então a criança tem fome. *Ōwā naakat iopipydnat.* A criança tem fome.
- opiso *v. intrans. suj. exp.* Ouvir. *Pyropisodn taso ombaky hyrypyty.* O homem ouviu o barulho da onça. *Taso naakat iopisot ombaky hyrypyty.* O homem ouviu o barulho da onça.
- opyj *v. trans.* Deixar, abandonar. *Ypyropyjyn yti.* Minha mãe me deixou. *Pyraopyjyn ōwā.* Deixaram a criança. *Yn naakat iaopyj.* Eu fui deixado; eu fui abandonado; me abandonaram.
- osoposiika *v. trans.* Pentear. *Pyrosoposiikan ōwā taso.* O homem penteou a criança. *Pyraosoposiikan taso.* Pentearam o homem. O homem foi penteado. *Taso naosoposiikat ōwā.* O homem penteou a criança. *Taso naakat iaosoposiikat.* Pentearam o homem.

- ot *v. trans.* Pegar (singular, ver: pii). **Taso nakaot syryhoty.** O homem pegou o tucunaré. **Pyraotyn ip.** Pegaram o peixe. **Pyryotyn ip taso.** O homem pegou o peixe. **Ip naakat iaot.** Pegaram o peixe; o peixe foi pego. **Naaot ip.** Pegaram o peixe.
- otam *v. intrans.* Chegar. **Pyrotamyn siit harat taso taabip.** O homem chegou rapidamente em sua casa. **Pyrymbotamyn João taso.** O homem fez João chegar. **Atykiri naotam João.** Então o João chegou. **João naakaj iotam.** João vai chegar.
- otet *v. trans.* Cozinhar (alimentos com caldos). **J̃onso naotet gok.** A mulher cozinhou a macaxeira. **Pyryotetyn ip taso.** O homem cozinhou o peixe. **yn naotet ti 'y.** Eu cozinhei a comida. **Ip naakat iaotet.** Cozinharam o peixe.
- otidn *v. intrans.* Doer. **Pyrotidnan yasykyp.** A ferida de flecha doeu. **Taso nambotidnat yasykyp.** O homem fez a ferida de flecha doer. **Yasykyp naakat iotidnat.** A ferida de flecha doeu.
- otidn *v. intrans.* Arder; queimar. **Pyrotidnan soj** A pimenta ardeu; a pimenta queimou. **Soj naakat iotidnat.** A pimenta ardeu.
- otigng *v. trans.* Arder. **Soj naotigng ti'y.** A pimenta ardeu a comida. **Pyraotigng soj.** A pimenta está ardida. **Soj naakat iaotigngat.** A pimenta está ardendo.
- owi *v. intrans.* Morrer (plural). **Pyrowidn I.** Eles morreram. **Ajpyrowidn ajxa.** Vocês morreram. **Atykiri naowit taso.** Então os homens morreram. **Taso naakat iowit.** Os homens morreram.
- õgon *v. intrans.* Engrossar. **Pyrõgonyn mingau.** O mingau engrossou. **Mingau naakat iõgon** O mingau está grosso.
- õgon õgon *v. intrans. (reduplicado).* Engrossar (mais de uma vez, de novo ou muito). **J̃onso naõgon õgonat mingau.** A mulher engrossou (muito, de novo) o mingau. **Mingau naakat iõgon õgonat.** O mingau engrossou muito. **J̃onso namõgon õgonat mingau.** A mulher engrossou muito o mingau.

P - p

- pa'ira *v. intrans.* Brigar; ter raiva. **Pypa'iradn õwã.** A criança brigou. A criança está com raiva. **Pympa'iradn õwã taso.** O homem fez a criança brigar. O homem fez a criança ter raiva. **Taso nampa'irat õwã.** O homem fez a criança brigar. **Õwã naakat ipa'rat.** A criança brigou.
- paket *v. intrans. suj. exp.* Ter nojo. **Pypaketyn j̃onso gyryjyty.** A mulher tem nojo de minhoca. **J̃onso naakat ipaket.** A mulher tem nojo. **Pympaketyn j̃onso taso gyryjyty.** O homem fez a mulher ter nojo de minhoca.

pakõrong	<i>v. intrans.</i> Endurecer. Pypakõrongyn ekese'se. A cola endureceu. Pypmakõrongyn yekese'se ykeet. Meu irmão fez a minha cola endurecer. Atykiri napakõrong yekese'se. Então a minha cola endureceu. Ykeet nampakõrong yekese'se. Meu irmão fez minha cola endurecer. Yekese'se naakat ipakõrong. A minha cola endureceu.
pasat	<i>v. intrans. suj. exp.</i> Ter sentimento de amor por alguém. Pypasadnan taso tasoojoty. O homem ama a sua esposa. Taso naakat ipasadnat tasoojoty. O homem ama a sua esposa. Taso nampasadnat tasooj õwãty. O homem fez a sua esposa amar a criança.
pesek	<i>v. trans.</i> Apertar. Ypypesekadn õwã. A criança me apertou. Yn napeseekat õwã. Eu apertei a criança. Taso naakat iapeseekat. Apertaram o homem; o homem foi apertado.
pi	<i>v. intrans. suj. exp.</i> Temer, ter medo. Pyrypidn õwã tasoty. A criança teme o homem. Õwã nakapit tasoty. A criança tem medo do homem. Pyrympidn õwã taso. O homem fez a criança temer.
pii	<i>v. trans.</i> Pegar (plural, ver: ot). Pyrypiidn ip taso. O homem pegou peixes. Taso nakapiit iri 'o. Iri 'o naakat iapiit. Pegaram muitos açais.
pikowognga	<i>v. intrans.</i> Deslisar. Pypikowogngan taso. O homem deslisou. Pypmikowogngan õwã taso. O homem deslisou a criança. Napikowogngat õwã. A criança deslisou. Taso naakat ipikowogngat. O homem deslisou.
pinit	<i>v. trans.</i> Beliscar com a unha. J~onso napinirit taman. A mulher beliscou seu marido. J~onso naakat iapinirat. A mulher foi beliscada; beliscaram a mulher.
pipogon	<i>v. intrans.</i> Clarear. Pypipogonan pampi. O céu clareou. Gokyp nampipogonat pampi. O sol clareou o céu. Pampi naakat ipipogonat. O céu clareou.
pipop	<i>v. intrans.</i> Queimar. Pypipopyn song. A lenha queimou. Iiso nampipop song. O fogo queimou a lenha. Song naakat ipipop. A lenha queimou.
pipãram	<i>v. trans.</i> Costurar. Pypipãraman ypykyp ysooj. Minha esposa costurou minha roupa. Pyrapipãraman ypykyp. Minha roupa foi costurada; Costuraram minha roupa. Ypykyp naakat iapipãramat. Minha roupa foi costurada.
pitik	<i>v. trans.</i> Esvaziar. Taso napitik ombi pi 'yp. O homem esvaziou as coisas do cesto. Pyrapitikyn ombi pi 'yp. As coisas do cesto foram esvaziadas.
pitik	<i>v. trans.</i> Esvaziar; tirar. Pyrapitikyn ombi pi'yp. Esvaziaram o cesto. Tiraram as coisas do cesto. Taso napitik ombi pi'yp. O homem esvaziou o cesto. O homem tirou as coisas do cesto. Ombi pi'yp naakat iapitik. Tiraram as coisas do cesto.
pok	<i>v. intrans.</i> Secar. Pyrypokyn pykyp. A roupa secou. Gokyp nakampok pykyp. O sol secou a roupa. Pykyp naakat ipok. A roupa secou.
poom	<i>v. intrans.</i> Brincar. Pyrypooman õwã. A criança brincou. Pyrympooman õwã taso. O homem fez a criança brincar. Taso nakampoomat õwã. O homem fez a criança brincar. Õwã naakat ipoomat. A criança brincou.

- pop *v. intrans. (irreg.)*. Apagar (o fogo). *Pyrypopyn iiso*. O fogo apagou. *Taso nakampop iiso*. O homem apagou o fogo. *Iiso naakat ipop*. O fogo apagou.
- pop *v. intrans.* Morrer. *Pyrypopyn taso*. O homem morreu. *Atykiri nakapop taso*. Então o homem morreu. *Taso naakat ipop*. O homem morreu; o homem está morto.
- pot *v. intrans.* Quebrar (um objeto em dois pedaços). *Pyrypotyn bypan*. A flecha quebrou (em 2 pedaços). *Nakapot bypan*. A flecha quebrou. *Bypan naakat ipot*. A flecha quebrou.
- py'ej *v. intrans.* Estudar; ler; escrever. *Pypy'ejyn õwã*. A criança estudou. *Pypy'ejyn õwã Karitiana hadnaty*. A criança estudou a língua Karitiana. A criança escreveu na língua Karitiana. *Õwã napy'ejan Karitiana hadanaty*. A criança estudou a língua Karitiana. *Õwã naakat ipy'ejat matematicaty*. A criança estudou matemática.
- py'y~wyt'it *v. intrans.* Desmaiar. *Ppy'y~wyt'ityn j~onso*. A mulher desmaiou. *Pympy'y~wyt'ityn j~onso obaky*. A onça fez a mulher desmaiar. *Atykiri napy'y~wyt'it j~onso*. Então a mulher desmaiou. *J~onso naakat ipy'y~wyt'it*. A mulher desmaiou.
- pyhi~ri~wa *v. intrans.* Apontar. *Ppyhi~ri~wan taso bypanty*. O homem apontou a flecha. *Pympyhi~ri~wan õwã bypanty taso*. O homem fez a criança apontar a flecha. *Taso nampyhi~ri~wat õwã bypanty*. O homem fez a criança apontar a flecha. *Taso naakat ipyhi~ri~wat*. O homem apontou a flecha.
- pyke *v. intrans.* Buscar. *João napyket songty*. João buscou lenha. *João naakat ipyket bypanty*. João buscou a flecha. *Pyrampyket songty João*. Fizeram o João buscar lenha.
- pyki *v. intrans.* Buscar. *Pypykidn songty taso*. O homem buscou lenha. *pympykidn gokoty õwã taso*. O homem fez a criança buscar a macaxeira.
- pymyn *v. intrans.* Ficar ocupado; estar ocupado. *Pypymynyn taso*. O homem está ocupado. *Pympymynyn taso j~onso*. A mulher fez o homem ficar ocupado. *Atykiri napymynat taso*. Então o homem ficou ocupado. *Taso naakat ipymynat*. O homem está ocupado.
- pynbo *v. intrans. loc.* Pôr; colocar; deixar; largar. *Pypynbodn bypanty taso ohynt*. O homem pôs a flecha em cima. O homem colocou/deixou/largou a flecha em cima. *Taso ytampynbot bypanty ohynt*. O homem me fez pôr a flecha em cima.
- pyndak *v. intrans.* Pilar. *Ypypyndakyn gijoty*. Eu pilei o milho. *Pympyndakyn j~onso taso*. O homem fez a mulher pilar. *Napyndak taso*. O homem pilou. *Taso nampyndak j~onso*. O homem fez a mulher pilar. *J~onso naakat ipyndak*. A mulher pilou.

- pyotagng *v. trans.* Ypypotagngyn òwã. O menino me ajudou. Taso ytapyotagngat yn. O homem me ajudou. J̃onso naakat iapyotagngat. A mulher foi ajudada; ajudaram a mulher. Naapyotagngat òwã. A criança foi ajudada; ajudaram a criança.
- pypyyt *v. intrans. suj. exp.* Ter habilidade, saber. Pypypydnan matematicaty Claudio. Cláudio sabe matemática. Claudio naakat ipypyyt matematicaty. Cláudio sabe matemática. Cláudio nampypyyt òwã matematicaty. Cláudio fez a criança saber matemática; Cláudio ensinou matemática para a criança.
- pypã *v. trans.* Tecer. Pypypan erymby j̃onso. A mulher teceu a rede. Taso napypãt sepa. O homem teceu o pano. Sepa naakat iapypãt. O pano foi tecido; teceram o pano.
- pyso *v. intrans. suj. exp.* Pegar com a mão, tocar com a mão, sentir com a mão, tatear. Pypysodn ipyty taso. O homem tocou no peixe. Taso nampysot òwã bypanty. O homem fez a criança tocar na flecha, sentir a flecha com a mão.
- pyt'y *v. intrans.* Comer. Pypyt'ydn taso. O homem comeu. Ypympt'ydn taso. O homem me fez comer. Taso nampyt'yt òwã. O homem fez a criança comer. Taso naakat ipyt'yt. O homem comeu.
- pytim okoki *v. intrans.* Enjoar. Pypytim okokidn taamanty j̃onso. A mulher enjoou do seu marido. Pypytim okokidn j̃onso tasoty. Fizeram a mulher enjoar do homem. Yti nampytim okokit ysooj ynty. Minha mãe fez a minha mulher enjoar de mim. Ysooj naakat ipyting okokit ynty. Minha esposa enjoou de mim.
- pyting *v. intrans. suj. exp.* Querer. Pypytingyn j̃onso opity. A mulher quer brinco. Taso naakat ipyting j̃onso hãraj̃ty. O homem quer uma mulher bonita. J̃onso nampyting opity taso. A mulher fez o homem querer brinco.
- pyyk *v. intrans.* Acabar. Pypypykydn pytim adna. O trabalho acabou. Pypypydn pytim adna taso. O homem fez o trabalho acabar. Café naakat ipyyk. O café acabou. Atykiri nakapyyk pytim adna. Então o trabalho acabou.
- potpora *v. intrans.* Ferver. Pypotporadna ese. A água ferveu. Pypotporadn ese taso. O homem ferveu a água. O homem fez a água ferver. Taso nampotporat ese. O homem ferveu a água. O homem fez a água ferver. Ese naakat ipotporat A água ferveu.
- pakybma *v. intrans.* Suar. Ypypakybman yn. Eu suei. Pypakybman taso gokyp. O sol fez o homem suar. O sol suou o homem. Taso nampakybmat j̃onso. O homem suou a mulher. Napakybmat taso. O homem suou. Taso naakat ipakybmat. O homem suou.
- pon *v. intrans.* Atirar; caçar. Pypyonyn taso. O homem atirou. O homem caçou. Pypyonyn pikom kỹỹt taso. O homem atirou no macaco. Pypyonyn taso j̃onso pikom kỹỹt. A mulher fez o homem atirar no macaco. Atykiri nakapont taso pikom kỹỹt. Então o homem atirou no macaco. Taso nakapont òwã pikom kỹỹt. O homem fez a criança atirar no macaco. Taso naakat ipont pikom kỹỹt. O homem atirou no macaco.

S - s

- sara'idna *v. intrans.* Cansar. Ypyrysara'idnan yn ypytim'adna sogng. Eu me cansei por causa do meu trabalho. Pyrymsara'idnan taso pytim'adna. O trabalho cansou o homem. Pyrymsara'idnan taso j̃onso. A mulher cansou o homem. Taso namsara'idnat j̃onso. O homem cansou a mulher. Yn naakat isara'idnat. Eu (me) cansei.
- se'adna *v. intrans.* Ser bonito; ser bonito; ser bom. Pyryse'adnan j̃onso. A mulher é bonita. A mulher ficou bonita. A mulher é boa. Pyrymse'adnan õwã Botyj̃. Botyj̃ fez a criança ser bonita. Botyj̃ fez a criança ser boa. Atykiri nase'adnat õwã. Então a criança é boa. A criança é bonita. Õwã naakat ise'adnat. A criança é bonita.
- se'ak *v. intrans.* Ter sede; estar com sede. Pyse'akyn taso. O homem tem sede. O homem está com sede. Pymse'akyn taso pakyp. O calor fez o homem ter sede. Atykiri nase'ak taso. Então o homem tem sede. Taso naakat ise'ak. O homem está com sede.
- se'y *v. intrans.* Beber. Ypyryse'ydn yn kytopoty. Eu bebi chicha. Pyrymse'ydn taso j̃onso. A mulher fez o homem beber. Nase'yt taso. O homem bebeu. Taso namse'yt j̃onso. O homem fez a mulher beber. J̃onso naakat ise'yt. A mulher bebeu.
- seka *v. trans.* Espremer. Pyrysekadn kinda ´o taso. O homem espremeu a fruta. Taso nakasekat kinda ´o. O homem espremeu a fruta. Kinda ´o naakat iasekat. Espremeram a fruta; a fruta foi espremida.
- seng *v. intrans.* Ficar de cócora. Pyrysengyn j̃onso. A mulher está de cócora. Pyrymsengyn j̃onso taso. O homem fez a mulher ficar de cócora. Atykiri nakaseng j̃onso. Então a mulher ficou de cócora. J̃onso naakat iseng. A mulher está de cócora.
- signga *v. intrans.* Vencer. Pyrysigngan taso. O homem venceu. Ypyrysigngan tasoty. Eu venci o homem. Pymsigngan õwã taso. O homem fez a criança vencer. Atykiri nakasigngat taso. Então o homem venceu. Taso naakat isigngat. O homem venceu.
- siika *v. trans.* Pentear. Pyrysiikan taosop õwã. A criança penteou seu cabelo. Pyrysiikan osop. Pentearam o cabelo. Õwã nakasiikat taosop. A criança penteou seu cabelo. Õwã naakat iasiikat. A criança foi penteada.
- sikirip *v. intrans.* Enlouquecer. Ypyrysikiripyn yn. Eu enlouqueci. Pyrymsikiripyn j̃onso taso. O homem enlouqueceu a mulher. Atykiri nakasikirip taso. Então o homem enlouqueceu. Taso nakamsikirip j̃onso. O homem fez a mulher enlouquecer. O homem enlouqueceu a mulher. Taso naakat isikirip. O homem enlouqueceu.

- so *v. intrans.* Ficar. *Pyrysodn taso akan pip.* O homem ficou na aldeia. *Pyrysodn yambi akan pip.* Minha casa fica na aldeia. *Pyrymsodn õwã akan pip taso.* O homem fez a criança ficar na aldeia. *Atykiri nakasot õwã.* Então a criança ficou. *Õwã naakat isot.* A criança ficou.
- so'oot *v. intrans. suj. exp.* Ver. *Pyso'ootyn õwã pikomty.* A criança viu o macaco. *Õwã naakat iso'oot pikomty.* A criança viu o macaco. *João namso'oot õwã pikomty.* João fez a criança ver o macaco; João mostrou o macaco para a criança.
- so'oot hãraj~ *v. intrans. suj. exp.* Gostar, amar (lit.: ver bem). *pyso'oot hãraj~yn õwã asyrytyty.* A criança gosta de banana. *Yn naakat iso'oot hãraj~ akanty.* Eu gostei da aldeia. *Taso namso'oot hãraj~ õwã hy~ryj~aty.* O homem fez a criança gostar de (amar) música.
- so'oot sara'it *v. intrans. suj. exp.* Odiar (lit.: ver mal). *Pyso'oot sara'ityn borojaty taso.* O homem odeia (não gosta de) cobra. *Naso'oot sara'ityn taso mejehyngty.* O homem odeia rato. *Taso naakat iso'oot sara'it.* O homem odeia. *Pymso'oot sara'ityn õwã taso borojaty.* O homem fez a criança odiar a cobra.
- soko'i~ *v. trans.* Apertar o nó, amarrar. *Apyrysoko'in an õwã.* A criança te amarrou. *Taso nasoko'i~t õwã.* O homem amarrou a criança. *Taso naakat iasoko'i~t.* O homem foi amarrado.
- som *v. intrans.* Avermelhar, torna-se vermelho. *Pyrysomyn gokyp.* O sol avermelhou. *Taso nakamsom pykyp.* O homem avermelhou a roupa.
- som *v. intrans.* Amadurecer. *Pyrysom kinda'o.* A fruta amadureceu. *Asyryty naakat isom.* A banana amadureceu.
- sondyp *v. intrans. suj. exp.* Saber. *Pysondypyn pikomty i.* Ele sabe do macaco. *Atykiri nasondyp taso.* Então o homem sabe. *Taso naakat isondyp pikomty.* O homem sabe do macaco.
- sooxa *v. trans.* Casar. *Pyrysooxan takeet João.* O João casou o irmão dele. *Pyrasooxan taso j~onsoty.* Fizeram o homem casar com a mulher. *Taso naakat iasooxat.* fizeram o homem casar.
- syk *v. intrans.* Azedar. *Pyrysykyn kytopy.* A chicha azedou. *J~onso nakamsyk kytopy.* A mulher fez a chicha azedar. *Kytopy naakat isyk.* A chicha azedou.
- syypowop *v. intrans.* Cegar; ficar cego. *Pysyypowopyn õwã.* A criança ficou cega; a criança cegou. *Pymsyypowopyn õwã taso.* O homem cegou a criança. *Õwã naakat isyypowop.* A criança está cega; a criança ficou cega.
- sembok *v. intrans.* Molhar. *Pysembokyn ypykyp.* Minha roupa molhou. *Pymsembokyn ypykyp õwã.* A criança molhou minha roupa. *Pyramsembokyn ypykyp.* Molharam a minha roupa. *Atykiri nasembok ypykyp.* Então minha roupa molhou. *Ypykyp naakat isembok.* Minha roupa molhou.

sooj~ *v. intrans.* Casar (sujeito masculino). *Pyrysooj~an taso ypant'inty.* O homem casou com minha irmã. *Atykiri nakasooj~ taso.* Então o homem casou. *Taso naakat isooj~.* O homem casou.

T - t

tak *v. trans.* *Pyrytakyn gijo taso.* O homem pilou o milho. *Taso nakatak gijo.* O homem pilou o milho. *Gijo naakat iatak.* O milho foi pilado; pilaram o milho.

taktagnng *v. intrans.* Nadar. *Pyrytaktagnngyn õwã sepip.* A criança nadou no rio. *Taso namtaktagnngat õwã sepip.* O homem fez a criança nadar no rio. *Õwã naakattagnng.* A criança nadou.

tam *v. intrans.* Voar. *Pyrytamyn akry.* O urubú voou. *Pyrymtamyn akry õwã.* A criança fez o urubú voar. *Nakatom akry.* O urubú voou. *Taso nakamtam akry.* O homem fez o urubú voar. *Akry naakat itam.* O urubú voou.

terekteregng *v. intrans.* Dançar. *Pyterekteregngan taso.* O homem dançou. *Taso namterekteregngat j~onso.* O homem fez a mulher dançar. *Taso naakat itekteregngat.* O homem dançou.

timtim *v. intrans.* Tossir. *Pyrytimtiman j~onso.* A mulher tossiu. *J~onso namtimtimat õwã.* A mulher fez a criança tossir. *J~onso naakat itimtimat.* A mulher tossiu.

tirira *v. intrans. suj. exp.* Tremer de frio, tremer de febre, tremer de medo. *Õwã naakat itirirat tasoty.* A criança tremeu de medo do homem.

top *v. trans.* Soltar (soltar um animal de criação). *Pyrytopyn myndo taso.* O homem soltou a cotia. *Myndo naakat iatop.* A cotia foi solta; soltaram a cotia.

tarak *v. intrans.* Andar. *Pyrytarakan taso.* O homem andou. *ypyrymtarakan taso.* O homem me fez andar. *Taso nakamtarakat õwã.* O homem fez a criança andar. *Taso naakat itarakat.* O homem andou.

tinga *v. trans.* Bater timbó. *Yn nakatingat ese.* Eu bati timbó na água. *Ese naakat iatingat.* Bateram timbó na água.

tat *v. intrans.* Ir; ir embora. *Pyrytatyn taso.* O homem foi. O homem foi embora. *Pyrymtatyn õwã taso.* O homem mandou a criança ir. O homem fez a criança ir embora. *Nakatat taso.* O homem foi. O homem foi embora. *Taso nakamtat õwã.* O homem mandou a criança ir (embora). *Taso naakat itat.* O homem foi (embora).

tepyk *v. intrans.* Mergulhar. *Pytepykyn taso.* O homem mergulhou. *Pymtepykyn õwã taso.* O homem fez a criança mergulhar. *Natepyk taso.* O homem mergulhou. *Taso namtepyk õwã.* O homem fez a criança mergulhar. *Õwã naakat itepyk.* A criança mergulhou.

tej *v. intrans.* Puxar; esticar. *Pyrytejan taso ot'epety.* O homem esticou o arco. *Pyrymtejan õwã bypanty taso.* O homem fez a criança esticar a flecha. *Atykiri nakatejat taso bypanty.* Então o homem esticou a flecha.

Y - y

yjyt	<i>v. intrans.</i> Amassar.
yryt	<i>v. intrans.</i> Vir, chegar. Pyryrytyn João. João veio. Nayryt João ta'ãn. O João veio, eu vim. Naambyryt õwã. Fizeram a criança vir.
yt	<i>v. trans.</i> Cavar. Pyryytyn emã taso. O homem cavou um buraco. Taso nakayt emã. O homem cavou o buraco. Emã naakat iayt. O buraco foi cavado; cavaram o buraco.
yt	<i>v. intrans.</i> Nascer. Pyry'ytyn õwã. A criança nasceu. Nakayt õwã. A criança nasceu. J̃onso sota namby'yt õwã. A parteira fez a criança nascer. Õwã naakat iyt. A criança nasceu.

- 'a *v. irreg.* Fazer. **Pyryby'adn j̃onso café.** A mulher fez o café. **J̃onso namby'at café.** A mulher fez café. **Café naakat iamby'at.** Fizeram o café.
- 'adj̃a *v. impessoal e existencial.* Ter, haver. **Pyry'adj̃an taso ambi.** O homem tem casa. Existe a casa do homem. **Atykiri naka'adj̃at ambi.** Então há casa. Então tem casa. **Ambi naakat i'adj̃at.** Há casa. Tem casa. **Taso naakat i'adj̃at.** Há homens.
- 'edna *v. intrans.* Engravidar. **Pyry'ednan j̃onso.** A mulher engravidou. **Pyrym'ednan j̃onso Botyj̃.** Botyj̃ fez a mulher engravidar. **Pyram'ednan j̃onso.** Fizeram a mulher engravidar. **Atykiri naka'ednat j̃onso.** Então a mulher engravidou. **J̃onso naakat i'ednat.** A mulher engravidou.
- 'obm *v. trans.* Furar. **Taso naka'obmat 'ep.** O homem furou a árvore. **Pyry'obman 'ep taso.** O homem furou a árvore.
- 'obm *v. intrans.* Furar. **'Ep naakat i'obmat.** A árvore está furada. **Atykiri naka'obmat 'ep.** Então a árvore furou.
- 'ok *v. intrans.* Incomodar. **pyrym'okyn taso televisão hok.** O barulho da televisão incomodou o homem. **Pyram'okyn taso televisão hokoty.** Incomodaram o homem com o barulho da televisão. **Yn nakam'ok yti televisão hokoty.** Eu incomodei minha mãe com o barulho da televisão. **Yti naakat i'ok televisão hokoty.** Minha mãe se incomoda com o barulho da televisão.
- 'ok *v. intrans.* Ter preguiça. **Ypyry'okyn yn.** Eu tenho preguiça. **Pyrym'okyn ãwã taso.** O homem fez a criança ter preguiça. **Atykiri naka'ok ãwã.** Então a criança está com preguiça. **Õwã naakat i'ok.** A criança está com preguiça.
- 'y *v. trans.* Comer. **Taso naka'yt ti'y.** O homem comeu a comida. **pyry'ydñ taso ti'y.** O homem comeu a comida. **gok naakat ia'yt.** Comeram a macaxeira; a macaxeira foi comida.
- 'y *v. trans. irreg.* Gastar. **Pyrym'ydn ahoja taso.** O homem gastou o arroz. **Taso nakam'yt dinheiro.** O homem gastou o dinheiro.
- 'ynwyn *v. intrans.* Desaparecer. **Pyry'ywynyn yhot yakinda.** As minhas coisas desapareceram. **Pyrym'ywynyn yhot yakinda taso.** O homem fez as minhas coisas desaparecerem. **Atykiri naka'ywynat yhot yakinda.** Então as minhas coisas desapareceram. **Taso nakam'ywynat yhot yakinda.** O homem fez minhas coisas desaparecerem. **Yhot yakinda naakat i'ywyn.** As minhas coisas desapareceram.

